Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spalił dom JAHWE, dom królewski i wszystkie domy w Jerozolimie – spalił w ogniu wszystkie duże domy,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spalił on świątynię JAHWE, pałac królewski i wszystkie większe domy w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spalił dom JAHWE i dom króla; wszystkie domy Jerozolimy i wszystkie wielkie budowle spalił ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spalił do Pański, i dom królewski, i wszystkie domy w Jeruzalemie, owa wszystko budowanie kosztowne popalił ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spalił dom PANSKI i dom królewski, i domy Jerozolimskie, i wszelki dom spalił ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spalił świątynię Pańską, pałac królewski i wszystkie domy Jerozolimy - wszystkie wielkie domy spalił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spalił świątynię Pana, dom królewski i wszystkie domy w Jeruzalemie, wszystkie duże domy spalił ogniem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i spalił dom JAHWE, dom króla oraz wszystkie domy w Jerozolimie. Wszystkie wielkie budowle spalił ogniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spalił dom JAHWE i pałac królewski oraz wszystkie domy w Jerozolimie. Każdy ważniejszy budynek w mieście puścił z dymem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spalił Świątynię Jahwe i pałac królewski. Wszystkie domy jerozolimskie i wszystkie wielkie budowle ogniem spalił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спалив господний дім і дім царя і всі доми Єрусалиму, і кожний дім спалив |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i spalił ogniem Dom WIEKUISTEGO, pałac królewski, wszystkie domy Jeruszalaim, w tym wszystkie domy możnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I spalił dom JAHWE oraz dom królewski i wszystkie domy w Jerozolimie; spalił też ogniem dom każdego znaczniejszego człowieka. |

1. 1) <x>110 9:8</x> [↑](#footnote-ref-2)